

به نام خدا

اکرم

نوشته‌ی گی‌یرمو آریاگا

ترجمه و گردآوری:

علی زارع قنات‌نوی - افسون کمالی

انتشارات آئینه جنوب

اری اگاخوردان، گیلیمو، ۱۹۵۸ - م
 ۲۱ [بیست و یک] گرم / گی یرمو آریاگا؛ ترجمه‌ی علی زارع قنات‌نوی،
 افسون کمالی. - - تهران: آئینه جنوب، ۱۳۸۴.
 ISBN: 964 - 96081 - 8 - 4
 ۱۲۰ ص.
 عنوان اصلی: 21 grams, 2004.
 فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیفا.
 ۱. فیلمنامه‌ها. الف. زارع قنات‌نوی، علی، ۱۳۵۹ - مترجم ب. کمالی،
 افسون، مترجم. ج. عنوان.
 ۸۸۳ ب / ۱۹۹۷ PN ۷۹۱ / ۴۳۷۲ ب ۹
 ۱۳۸۴
 کتابخانه ملی ایران
 ۲۵۸۰ - ۸۴ م

انتشارات آئینه جنوب

۲۱ گرم

(فیلمنامه)

گی یرمو آریاگا

ترجمه و گردآوری: علی زارع قنات‌نوی - افسون کمالی

روی جلد: سیاوش برادران

حروف نگار: سید مجتبی امینی

چاپ اول: تابستان ۱۳۸۴، شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

لیتوگرافی و چاپ: شریعت

همه‌ی حقوق برای ناشر محفوظ است

انتشارات آئینه جنوب: تهران

تلفن: ۰۹۱۷۷۱۱۸۹۲۰

شابک: ۹۶۴ - ۹۶۰۸۱ - ۸ - ۴

ISBN: 964 - 96081 - 8 - 4

فهرست

مقدمه	۵
۲۱ گرم (فیلمنامه)	۷
نقد ۲۱ گرم	۸۷
گفت‌وگو با گی‌یرمو آریاگا (نویسنده‌ی فیلمنامه)	۹۱
گفت‌وگو با آلفاندرو گانزالس ایناریتو (کارگردان)	۹۹
معرفی عوامل فیلم	۱۰۵
داستان	۱۱۵

مقدمه

سینما بازتاب واقعیت نیست، سینما واقعیت بازتاب است.

«ژان لوک گدار»

با بررسی اجمالی تاریخ شرق و غرب باید بپذیریم که همان نقش بزرگ و پر اهمیتی که هنر در رنسانس اروپا داشت امروزه در تجدید حیات ما به عهده دارد. اما خلق هنر نوبدون اطلاع از هنر جهانی امری است ناممکن، چنان که ملل غربی نیز در دوره رنسانس از مراحل که ملل شرقی پیموده بودند گذشتند.

در مدت نسبتاً کوتاهی که از موجودیت سینما می‌گذرد آدمی پا به عرصه و دوره تازه‌ای نهاده که آن را عصر تکنولوژی نامیده‌اند، سینما زاده همین پیشرفت صنعتی بوده است. امروزه این رسانه گروهی در زندگی تمام مردم دنیا (خواسته یا ناخواسته) رخنه کرده است و شناخت این هنر

نیازمند بررسی عناصر تشکیل دهنده آن است.

از فیلمنامه به عنوان یکی از عناصر پایه‌ای سینما نام برده می‌شود و به راستی کجا فیلمی خوب سراغ داریم که از روی فیلمنامه‌ی بدی ساخته شده باشد؟

شناخت و تحلیل فیلمنامه‌های نو یکی از راه‌های شناخت هنر سینماست. امروزه سینما از راه‌های پریپچ و خم بسیاری گذشته، سبک‌ها و مکاتب بسیاری را در خود تجربه کرده و بزرگان بسیاری را به دنیای هنر معرفی نموده ولی هنر و هنر سینما چنان بی‌پایان و پر تحول است که هیچگاه رنگ یکنواختی به خود نمی‌گیرد و در گوشه و کنار دنیا هر از گاهی تحولی در این عرصه رخ می‌دهد که تا مدت‌ها نیاز به تحلیل و بررسی دارد. این بار در مکزیک، آلخاندرو گونزالس ایناریتو و گروهش ظهور می‌کنند و فیلم ۲۱ گرم.

ترجمه فیلمنامه ۲۱ گرم به دلیل سبک خاص و پیچیده‌ی فیلمنامه‌نویس کار ساده‌ای نبود و وقت و نیروی زیادی صرف آن شد. ما تمام تلاش خود را به کار برده‌ایم تا برگردانی دقیق و درست از این فیلم با ارزش ارائه دهیم و حق مطلب را ادا کنیم که امیدواریم در کارمان به موفقیت نزدیک شده باشیم.

برگردان این فیلمنامه از نسخه‌ی فیلم شده آن انجام گرفته و ما تا این تاریخ نسخه‌ای از متن فیلمنامه مذکور نیافتیم.

گفتنی است علامت [...] نیز نشانه‌ی بخش‌هایی است که به ضرورت اخلاقی از متن حذف شده است.